



К ВОПРОСУ О ТИПОЛОГИИ ФРАЗЕОСОЧЕТАНИЙ

*Мавлонова Наргиза Алишеровна,
докторант (PhD) СамГИИЯ*

Ключевые слова: фразеологическая единица, анализ, семема, денотат, коннотат, граммема, лексема.

Типы фразеосочетаний (далее ФС) различаются в зависимости от типов семем, которые выражаются лексемами, входящими в их состав. Опираясь на учение академика В.В. Виноградова о семантическом содержании лексем [1], М.М.Копыленко и З.Д.Попова разработали излагаемую ниже типологию семем [2: 40-54].

Различаются пять разновидностей семем, которые могут выражаться лексемой:

1. Д1 – первичная денотативная семема, отражающая экстралингвистическую сущность непосредственно; она соответствует «номинативному значению» в концепции В.В. Виноградова. Такая семема узнается вне контекста, по прямому соответствию с денотатом: рукав (часть одежды), нос (часть лица), кошка (домашнее животное); оғиз (рот), оёқ (нога); hand (рука), head (голова).

2. Д2 – вторичная денотативная семема, обозначающая денотат по сходству с другим денотатом и соответствующая «производно-номинативному значению» в концепции В.В. Виноградова. Та или иная лексема может выражать и Д1 и Д2. Однако заменить эту лексему для выражения смысла Д2 нечем, другой лексемы для выражения данного означаемого в языке не существует: ср.: рукав реки, нос корабля, железные кошки (орудие посредством которого взбираются на столбы); сандиқ оёғи (ножка сундука), академический час, белый хлеб; brown bread (хлеб из непросеянной муки), clear head (светлая голова). Для познания семемы Д2 нужен контекст, ситуация, направленность мысли, известная область реалий.

Коннотативные семемы не отражают экстралингвистической сущности, а создаются только во фразеосочетании и подразделяются на:

К1 – мотивированную коннотативную семему, имеющую логическую связь с денотативной семемой той же лексемы: волчий аппетит (хороший аппетит, аппетит как у волка), смотреть бирюком (смотреть зверем, злым взглядом), уймоқ оғиз (маленький рот); қийшиқ оёғ (кривые ноги, ноги хомутом); from memory (по памяти), out of memory (забытый);

К2 – немотивированную коннотативную семему, не имеющую логической связи с денотативной семемой той же лексемы: иметь зуб, на роду написано, быть не в своей тарелке, жить на широкую ногу; live like a fighting cock (или like a prince) (кататься как сыр в масле) = пичоғи мой устида бўлмоқ, entertain a feeling against somebody (иметь зуб против кого-л.) = бировга тиш қайраб олмоқ.

К3 – немотивированную коннотативную, принадлежащую лексеме, не имеющей денотативных семем: дать стрекача, трескучий мороз, закадычный друг- а bosom friend (закадычный друг) = калин дўст.

Отмеченные типы фразеосочетаний характеризуются разной степенью идиоматичности. От сочетаний, включающих первичные денотативные семемы, до сочетаний, в которых появляется семема К2, идиоматичность неуклонно растет. О степени же идиоматичности ФС с семемой К3 по сравнению с предшествующими типами судить нельзя ввиду особого статуса данной семемы.



Денотативные и коннотативные семемы, соединяясь в различных комбинациях, образуют 15 двухлексемных ФС (если не принимать во внимание, считать нерелевантным порядок расположения компонентов); Д1Д1[3] – зарубежные гости=хорижий меҳмонлар, закон природы=табиат қонуни; Д1Д2 – научный аппарат=илмий кенгаш, революционное движение=илмий кенгаш; Д2Д2 –зеленая улица, железная дорога, олтин қор, а hard heart (жестокосердие, бесчувствие)=бағри тош, оқ олтин; Д1К1 – живой вес, изучать язык, историческое событие=тарихий воқеа, журналлар дунёси, а man of weight (влиятельный человек)=обрўли одам; Д2К1 – научный руководитель=илмий раҳбар, сердце упало=юраги (ичи) орқага тортиб кетди, стоять над душой=бировнинг бошида (тепасида) ҳикиллаб турмоқ, а free heart (легко на душе), feature film (художественный фильм); К1К1 – зайти (хватить) далеко=чегарадан чиқмоқ, золотые слова=ширин сўзлар, steady hand (твердое руководство)=пихини ёрган; Д1К1 – на скорую руку=шоша-пиша, ни одна собака, ни один черт=ҳеч зог йўқ, арвоҳ ҳам йўқ; Д2К2-авторский лист=оқ кўнгил, аттическая соль=ҳазил, на широкую ногу=ўзига тўқ яшамоқ, емагани кетида бўлмоқ; Д1К3 –закадычный друг=чин дўст, крошечная тьма=қоп-қоронғи; Д2К3 – обетованная земля, филькина грамота=кераксиз хужжат; К2К2 – и карты в руки=аросат; ни к селу ни к городу=на у ёқлик эмас, на бу ёқлик; куда ни шло=дарди бедаво; море по колено=парвойи фалак; К1К3 – дать маху=ўзини кўрсатмоқ, бить баклуши=бекорчиларга бек бўлмоқ; К1К2 –рукой подать=бурнини остида (или тагида), как на ладони=қафдек намоён, К2К3 – без сучка, без задоринки=хамирдан қил суғургандек, у черта на куличках=дунёнинг нариги бурчагида; К3К3 – денно и нощно=туну-кун, шерочка с машерочкой=кўз ошна бўлиб.

Денотативные и коннотативные семемы, соединяясь в различных комбинациях, образуют 35 трехлексемных

ФС: Д1Д1Д1- жить своей жизнью=ўзи билан ўзи, любовь с первого взгляда=бир кўришдаёқ севги; Д1Д1Д2 – в самое последнее время=энг охирги сонияда, переговоры на высшем уровне=юқори даражали мулоқот; халқаро хотин-қизлар куни; Д1Д1К1 – бросить свои дела=ишларини ташлаб кетмоқ, повышать активность масс-жамоанинг руҳини кўтармоқ; Д1Д1К2 – моя хата с краю=менинг ишим йўқ, спутать все карты=йўлдан озмоқ; Д1К1К1 – принять в свои ряды=ўзига олмақ, начало всех начал=барча воқеаларнинг бошида; К1Д1Д2 – работать в одной системе=бир соҳада ишламоқ; Д1К1Е2 – плясать под чужую дудку=бировнинг ногорасида ўйнамоқ, первым блин комом=бошида қийин бўлади; Д1К2К2 как (только) земля носит=қандай қилиб ер кўтариб турибди, каким ветром занесло?=қайси шамол ўчирди?; К1К1К1 – встать с левой ноги=чап ён билан турмоқ, иметь длинные руки=have long hands (быть влиятельным, могущественным человеком)=қўли узун бўлмоқ, нет живого места=биронта соғ жойи йўқ; have clean hands (быть невиновным, иметь незапятнанную репутацию); К1К1К2 – жизнь идет под гору, иметь голову на плечах=ақл билан иш тутмоқ; К1К2К2 – как в воду глядел=кўзи мошдек очилди, как рукой сняло=асар ҳам қолмади; К2К2К1 – принимать за чистую монету=ёлғон-яшиқ гапларга чиппа-чин ишонмоқ, попасть под горячую руку=бемаврид ҳалакит қилмоқ; и т.д.

В семантической типологии определенное место занимает так называемые лексико-грамматические ФС, предположно-падежные комплексы, в которых семемы лексем сочетаются с граммемой (грамматическими семемами) [4: 95-96]. Граммемы также как и лексем, могут быть денотативными и коннотативными; на века К2гр. К1лекс., на взгляд К2гр. К1лекс., на деле К1 г.К1лекс., на днях К2гр.,К1лекс., на заре К2гр.К1лекс.

В русском языке предлог в сочетании с существительным в предложном падеже в пространственном



значении имеет граммему Д1; в поле, в комнате. Это значение сохраняется в некоторых выражениях с существительными, употребленными в значении места производно-номинативном статусе или коннотативным. Ср.: в головах – “место, куда, ложась кладут голову”; в ногах – “место, куда кладут или ставят ноги” (Д1гр.+К1лекс.); в душе – “про себя”, про себя, не проявляя внешне”; в уме – “про себя”, “не высказывая, не записывая” (Д1гр.+Д2лекс.), где душа – психическая деятельность, желания, чувства, находящиеся внутри человека; ум-логическая деятельность, заключенная в мозгу, внутри человека. Ср.: в кавычках – “иронически”, в скобках – “между прочим”, “не главное” (Д2гр.+К1лекс.), где грамматическая форма имеет специализированное значение способа оформления, а существительные несут семемы К1(ирония второстепенность). Другие примеры этого типа: в

паре(Д2гр.+Д1лекс.) – “вдвоем”; в миниатюре (Д2гр.+Д1лекс.) – “в уменьшенном размере”; в лицах (Д2гр.+Д2лекс.) подражая изображаем лицам”.

Статус К1 предлог имеет, когда он имеет значение пребывания в каком-либо состоянии: в беде, в нетерпении, в отчаянии и др. Ср.: в соку – в поре зрелости, тип К1гр.+К1лекс.; в сердцах – в гневе, тип К1гр.+Д2лекс. Временные значения пространственных форм квалифицируются как К2 (немотивированные коннотативные значения). Ср.: в пеленках – в раннем детстве, тип К1гр.+К1лекс. Различные сочетания грамматических и лексических семем порождают лексико-семантические ФС: за глаза (К1гр.+К1лекс.), к слову (К1гр.К1лекс.), на руку (К1гр.Д2лекс.), на случай (К2гр.К1лекс.), на стороне (К1гр.К1лекс.) на счету (К2 гр. К1лекс.).

Литература:

1. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. – Вопросы языкознания, 1953. – № 5. – С. 30-31
2. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. Учебное пособие для филологов. Воронеж, 1972. – С. 40-54.
3. Копыленко М.М. Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии. Проблемы, методы, опыты. – Воронеж, 1978. – С. 95-96.

Mavlonova N. Typological problems of phrasal units. The present article investigates different types of phraseological expressions of the English and Uzbek languages. Author analyzes phraseological units due to sememes which actualize their meanings. Theoretical part of the article is proved by numerous examples, of English and Uzbek phraseological units.

Мавлонова Н. Фразеологик бирикмаларнинг типологик масалалари. Мақолада инглиз ва ўзбек тилларидаги фразеологизмларнинг типларини турлари ва ҳақида курсатиб берган. Муаллиф фразеологик бирикмаларнинг маъносини очиқ берадиган семемалар бўйича таҳлил қилган. Мақоланинг назарий томони бир қатор инглиз ва ўзбек фразеологизмларнинг мисоллари билан исботланган.